

Los mensajes transmitidos a través de los símbolos de poder

L. Moiseenko
(Rusia)

Resumen

En este artículo se examina el espacio comunicativo multicódigo creado por uno de los símbolos de poder¹ en los países latinoamericanos: el himno nacional. Siguiendo un modelo cognitivo en concreto, hemos analizado los himnos a nivel temático y léxico con el fin de identificar elementos verbales generadores de conflicto. La conclusión del análisis nos deja claro que en la actualidad los himnos nacionales se caracterizan por ser menos conflictivos y centrar su atención en el reconocimiento de la identidad nacional.

Los himnos nacionales de los países latinoamericanos reflejan, en general, la historia de la lucha de liberación nacional contra el dominio español y la obtención de la soberanía por parte de las colonias en América (1808–1833). Los himnos de los países latinoamericanos (especialmente en sus primeras versiones) representan un tipo de texto conflictivo, pues se relacionan con disputas geopolíticas (en este caso la que tuvo lugar entre España y los países de América Latina hace más de 200 años).

El análisis temático y léxico de diferentes himnos nacionales latinoamericanos, confirma nuestra tesis.

Nuestro análisis léxico está basado en las investigaciones de R.K. Potapova (Potapova 2013; 2015; 2016), L. R. Komalova (Komalova 2016; 2017) y P.N. Khromenkov (Khromenkov 2016) que estudian las estructuras universales lexico-semánticas generadoras de conflicto. P. N. Khromenkov (Khromenkov 2015) menciona que la mayoría de himnos nacionales contiene, por lo general, elementos conflictivos verbales, y destaca como lexemas dominantes y generadores de conflicto: *enemigo, invasor, tirano, esclavitud, déspota, cadena, sangre*, etc.

La noción básica, y a la vez lexema, que figura en todos los himnos es *libertad*. Esta palabra, por sí misma, no es generadora de conflicto. Sin embargo, en combinación con otras estructuras lexico-semánticas del sema «agresión»– un llamado a la libertad, un llamado a luchar por la independencia –, la palabra *libertad* crea situaciones de conflicto verbalizadas.

Así, los himnos de Cuba, República Dominicana, Venezuela y Uruguay llaman directamente al combate:

– *¡Al ataque!* / *Cuerpo a cuerpo valientes lidiemos* / *que obteniendo gloriosa victoria* / *Cuba libre por siempre será* (Cuba);

– *¡Abajo cadenas!* / *gritaba el señor* / *y el pobre en su choza* / *libertad pidió* (Venezuela);

– *Orientales, la Patria o la tumba!* / *¡Libertad o con gloria morir!* (Uruguay).

Las situaciones conflictivas se crean a partir de estructuras léxico-semánticas de acción-consecuencia: *¡Al ataque!*, *¡Abajo cadenas!*, *valientes lidiemos* y sus consecuencias, *gloriosa victoria*, *¡libre por siempre* y *¡Libertad o con gloria morir!*.

¹ Se consideran como símbolos de poder: la bandera, el escudo y el himno nacional.

Los padres libertadores, los padres de las naciones, ocupan un lugar destacado en los himnos. En los de Bolivia y Colombia se enaltece el nombre de Simón Bolívar (*el libertador Bolívar*): *Esta tierra inocente y hermosa / que ha debido a Bolívar su nombre...*; en el himno del Perú, el libertador nombrado es José de San Martín.

Los himnos de Argentina y Perú contienen un llamado al derrocamiento del león ibérico (*león soberbio, indignado león ibérico, fiero español*): símbolo del dominio español y la colonización durante más de tres siglos (este período de tiempo, tres centurias, está presente en los himnos de Paraguay y Honduras).

De septiembre la luz se levanta
bella, pura, cual hija del sol,
y a su vista el íbero se espanta,
tiembla y cae el león español.

El himno de Nicaragua de 1876, «Soldados, ciudadanos», contiene unidades léxicas potencialmente conflictivas: *¡a las armas !, ¡esgrimir las espadas!, lanzarse sobre...* (tipos y formas de agresión²); *soldados* (sujeto de agresión); *espadas* (instrumento de agresión); *morir independientes, subyugados en la opresión, aniquilar el poder colonial* (consecuencias de acciones agresivas).

A causa de la independencia y del restablecimiento de las relaciones con la antigua metrópoli, las nuevas versiones de los himnos nacionales no presentan a los españoles con imágenes como la del terrible león ibérico. Por ejemplo, en el himno de Chile de 1847, se refleja el acercamiento que ha surgido entre los latinoamericanos (*la raza americana*), herederos de los araucanos (*heredera de «el altivo araucano»*), y los españoles, descendientes del belicoso Cid (*los hijos del Cid*): *Ha cesado la lucha sangrienta / Ya es hermano el que ayer opresor...*

No obstante, el himno de la Nicaragua de 1939 no se puede considerar como un discurso de tipo destructivo, puesto que su léxico está agrupado en estructuras sintácticas de negación y no provoca ningún tipo de conflictividad: *¡Salve a ti, Nicaragua! En tu suelo / ya no ruge la voz del cañón, / ni se tiñe con sangre de hermanos / tu glorioso pendón bicolor*. Los combates quedan relegados al pasado, a diferencia del himno de 1876, donde se actualiza el llamado a la lucha con el adverbio *hoy*: *Hoy se lanza la patria querida, hoy ... aniquila el poder colonial*.

Los himnos analizados presentaban un grado más alto de conflictividad durante la lucha por la independencia. En la actualidad, estos símbolos de poder se caracterizan por generar conflicto en menor medida, no pertenecen al tipo de discurso destructivo y su mensaje se concentra en reconocer la identidad nacional, en contribuir a la unión de los nacionales.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. KOMALOVA, L.R., 2016: *Tipología multilingualnoi verbalizatsii emotsionalnogo sostoyanya «agressia» (na materiale raznosistemnyj dannyj korpusnoi lingvistiki)* (Tipología multilingual de la verbalización del estado emocional «agresión» (basado en datos de diferentes sistemas de lingüística de corpus)) (Memorias de una tesis doctoral en Estudios Filológicos). Universidad Estatal Lingüística de Moscú, 52 p.

² Véase el agrupamiento del corpus de lexemas dentro del campo semántico «agresión» en el trabajo de Komalova. [Komalova 2016]

2. KOMALOVA, L.R., 2017: *Agressogennyi diskurs: Tipologiya multilingvalnoi verbalizatsii agressii* (El discurso agresivo: tipología multilingual de la verbalización de la agresividad). Moscú, Sputnik, 275 p.
3. OBELIUNAS, N. V., 2011: «Lingvokonfliktologicheskii analiz tekstov SMI (Análisis lingüístico de la conflictividad en el lenguaje de los medios de comunicación)». *Boletín de la Universidad Estatal de Novosibirsk*. Serie Historia y Filología. Tomo 10, fascículo 6, pp. 123-129.
4. POTAPOVA, R. V., Komalova, L. R., 2013: «Lingvokognitivnoe issledovanie sostoiania «agressia» v mezhiazykovoii i mezhkulturnoi kommunikatsii: pismennyi tekst (Estudio lingüístico y cognitivo sobre el estado de «agresividad» en la comunicación entre diferentes lenguas y culturas: el texto escrito)». *Semioticheskaya geterogennost yazykovoii kommunikatsii: teoria i praktika*. Chast II. (Heterogeneidad semiótica de la comunicación: teoría y práctica. Parte II). Moscú, Rema (Boletín de la Universidad Estatal Lingüística de Moscú. Serie Lingüística. Fascículo 15(675), pp.164-165.
5. POTAPOVA, R. V., Komalova, L. R., 2015: *Verbalnaya struktura kommunikativnogo akta agressii: tematicheskii tolkovyi slovar* (La estructura verbal del acto comunicativo agresivo: diccionario temático de la lengua). Moscú, Instituto de Información Científica sobre las Ciencias Sociales adjunto a la Academia de Ciencias de Rusia, 146 p.
6. POTAPOVA, R. V., KOMALOVA, L. R., 2016): «Informatsionnaya struktura pismennogo teksta, soderzhashego indikatory sostoiania «agressia» (Estructura informativa de textos escritos con indicadores del estado «agresivo»)». *Logicheskii analiz yazyka. Informatsionnaya struktura tekstov raznykh zhanrov i epok* (Análisis lógico del lenguaje. Estructura informativa de textos de diferentes géneros y épocas.). Moscú, Gnosis, p. 599-607.
7. KHROMENKOV, P. N.: «Lingvokonfliktologicheskii analiz gosudarstvennykh gimnov (Análisis lingüístico de la conflictividad en los himnos nacionales)». *Boletín de la Universidad Estatal de la región de Moscú. Serie Lingüística*. № 5, p. 55-61.
8. KHROMENKOV, P. N.: *Lingvopragmatika konflikta (issledovanie metodom kolichestvennogo kontent-analiza (Pragmalingüística del conflicto (investigación a través del método cuantitativo de análisis de contenidos) (Memorias de una tesis doctoral en Estudios Filológicos)*. Universidad Militar del Ministerio de Defensa de la Federación Rusa. Moscú, 52 p.